

# 한국어 연결어미 ‘-면서’와 중국어 대응표현의 대조연구 -한·중 병렬 말뭉치를 기반으로-

YI CHAO  
(연세대학교)

## 1. 서론

한국어 연결어미는 외국인 학습자들이 한국어를 습득하고 구사하는 데 제  
기되는 난제 중의 하나이다. 왜냐하면 한국어 연결어미가 통사적 조건이나  
문맥에 따라서 상이한 의미 기능을 수행하면서 문장을 연결하는 경우가 있  
는가 하면, 또한 서로 다른 연결어미가 유사한 통사, 의미적 기능을 수행하는  
경우도 있기 때문이다. 특히 중국인 학습자에게는 모어인 중국어가 고립어이  
므로 한국어와 같은 첨가어적 특성을 지닌 문법 요소들이 발달하지 않기 때  
문에 한국어 연결어미를 습득하는 데 많은 어려움을 겪고 있다. 따라서 중국  
인 학습자를 대상으로 하는 한국어 연결어미 교육을 더 효과적으로 하기 위  
해서는 한국어 연결어미와 중국어의 대조 연구가 필요하다.

그러나 한·중 접속문 혹은 연결어미 대조에 관한 연구는 아직까지 활발하  
게 이루어지지 않았다. 기존 연구들을 살펴보면 실제 상황과 구체적인 문맥  
에 따라서 다양하게 사용되는 연결어미에 대해서는 체계적으로 밝혀지지 않  
았을 뿐만 아니라 인과관계나 조건관계를 나타내는 연결어미에 치우쳤으며,

그리고 한국어 연결어미와 중국어 표현들을 비교·분석했다고는 하지만 주로 한국어 연결어미와 중국어 관련사를 대응시키는 데 그치었다. 이들 선행 연구 중에서 '-면서'에 관한 논의를 살펴보면 '-면서'를 시간관계 연결어미 중의 하나로 다루고 시간관계 연결어미를 살펴면서 중국어와 대조하는 연구는 쉰원쥬엔(2010), 김경화(2011), 진평자(2014) 등이 있다. 쉰원쥬엔(2010)은 '-고, -면서'를 중심으로 하여 한국어 시간관계 접속문과 중국어를 대조하며 김경화(2011), 진평자(2014)는 한국어 시간관계 연결어미와 중국어의 대조를 함으로써 시간관계 연결어미의 교육 방안을 제시하였다. 그리고 원원(2009)은 '-면서'를 중심으로 하여 '-면서'와 중국어를 대조하고 '-면서'의 교육 현황을 살펴면서 중국인 학습자를 위한 효과적인 교육 방안을 제시하였다. 원원(2009)은 '-면서'에 대해 구체적으로 고찰하였고 중국어와 대조하였지만, 이 논의에서 사용하였던 용례의 수량이 부족하므로 '-면서'와 대응되는 중국어 표현에 대한 설명이 충분하다고 보기가 어렵다.

중국인 학습자를 대상으로 하는 한국어 연결어미 교육에 있어서 한국어와 중국어 대응표현에 대해 보다 세분화된 연구가 필요하며 대역 표현에만 국한하지 않은 체계적인 대조 분석도 필요하다. 그리하여 본고는 대조언어학 이론에 입각하여 한·중 병렬 말뭉치를 통해 한국어 연결어미 '-면서'와 중국어 대응표현을 대조하여, 이들의 공통점과 차이점을 밝히는 데 목적을 둔다. 더 나아가 중국인 학습자를 대상으로 하는 한국어 연결어미의 교육 방안을 모색하는데도 유용한 참고 자료를 제공하고자 한다.

## II. 연구의 대상 및 방법

본 연구는 대조분석 이론을 바탕으로 하여 기준 언어를 한국어로 정하기로 한다. 본 연구의 연구 대상은 한국어 연결어미 '-면서'와 중국어 대응표현의 대조 분석이다. 말뭉치에 나타난 '-면서'를 살펴보면 연결어미 기능뿐만 아니라 종결어미 기능을 하는 '-면서'가 있는가 하면 문형 표현인 '-다면서/-라면서'도 있다. 본 연구는 연결어미로서의 '-면서'와 중국어 대응표현의 대조

연구이므로 종결어미로 쓰이는 '-면서'는 본 연구의 연구 대상에서 제외하기로 한다. 그리고 연결어미 기능을 수행하는 '-면서'는 한·중 병렬 말뭉치에서 주로 다음과 같이 몇 가지 양상이 나타났다.

- (1) ㄱ. 부작용이 적으면서 직원들의 영어 능력을 늘릴 수 있기 때문이다.
  - ㄴ. "새벽 시간이라 짧게 통화를 부탁한다"면서도 기자의 질문에 성실히 답했다.
  - ㄷ. 그러면서 항간에선 이를 둘러싼 온갖 추측이 난무한다.
  - ㄹ. 일본 증시는 9.62%나 주저앉았다. 아마토생명의 법정관리와 경기 침체 불안감이 겹치면서다.

위의 (1)은 모두 다 '-면서'가 연결어미로 쓰이는 예문이다. (1 ㄱ)의 '-면서'는 선행절과 후행절을 연결하는 기능을 수행하며 전형적인 용법을 보이고 있다. (1 ㄴ)은 인용문 뒤에 '-면서'가 직접 나타난 예이며 (1 ㄷ)은 '-면서'와 '그러하다' 혹은 '그렇게 하다가' 결합되어 접속부사로 볼 수 있는 '그러면서'가 된 예이다. (1 ㄹ)은 선행절과 후행절을 도치하여 연결어미 '-면서'가 문장 끝에 나타난 예이다. 우선 (1 ㄴ)에 나타난 '-면서'는 연결어미이면서도 하나의 인용 표지로 볼 수 있기 때문에 본고에서는 이러한 용례를 연구 대상에서 제외하기로 한다.<sup>1)</sup> 그리고 (1 ㄷ)에 나타난 '그러면서'의 경우는 선행절의 상황이 불분명하므로 연구 대상에서 제외시킨다. 또한 (1 ㄹ)에 나타난 도치된 '-면서' 구문의 경우에는 '-면서' 접속문으로 보기 어려우므로 연구 대상으

1) 김진해(2006:255-256)에서는 신문 기사에 나타난 직접 인용 표현에 대해 고찰할 때 다음과 같은 예문을 통해 ["며 VP]와 같은 인용 구성을 밝히었고 '-며'가 연결어미이지만 인용 표지로 간주하였다.

예) 여권의 한 주요 관계자는 "이 총리는...없는 것으로 안다"며 "사의는... 직접 밝히게 될 것"이라고 말했다.

'-면서'도 이와 같은 맥락에서 볼 수 있다. (1 ㄴ)의 '-면서'가 일정한 비율로 나타난 이유는 본고에서 사용한 말뭉치가 신문 기사로 구축된 것이기 때문이다. 이러한 양상의 '-면서'에 대해서는 본고에서 연구 대상에서 제외하기로 하지만 후속 연구를 통해 보완되어야 할 것이다.

로 삼지 않기로 한다. 따라서 본 연구의 연구 대상인 '-면서' 구문은 (1ㄱ)에  
만 해당한다.

본고는 우선 한국어 연결어미 '-면서'의 의미적 기능과 통사적 특성을 살펴보고 그 다음에 한·중 병렬 말뭉치를 이용하여 '-면서'를 중국어 대응표현과 비교·분석한다. 본고는 말뭉치를 기반으로 한 연구이므로 중앙일보와 조선일보의 한·중 대역 형식이 있는 신문 기사를 수집하여 약 91.2만 어절(62,855문장쌍)이 있는 한·중 신문 기사 병렬 말뭉치(이하 '한·중 병렬 말뭉치'라 함)를 연구 자료로 구축하였다. 연구 자료의 내용은 뉴스, 경제, 문화, 연예, 스포츠 등 분야를 포함하고 구축된 형식은 다음 <그림1>과 같다.

<그림1> 한·중 신문기사 병렬 말뭉치 구축 형식

1	신문	분야	중국어판	한국어판	출처
20	조선일보	경제	三星电子第二季度销售量估计为5000万部, 而苹果为3050万部。	삼성전자의 2분기 예상 판매량은 5000만대, 애플은 3050만대로 추정했다.	<a href="http://cn.chosun.com/site/data/html">http://cn.chosun.com/site/data/html</a>
21	조선일보	경제	市场调查公司IDC的分析家杰罗尼莫称, 他对Galaxy S2和Galaxy S3的需求强劲, 三星有望创下下一个企业季度智能手机销售量最高纪录。	니모(Jeronimo)는 '갤럭시S2와 갤럭시S3에 대한 강력한 수요 덕분에 분기 사상 한 업체가 판매한 삼성전자는 다양한 스마트폰 라인업을 갖추고 있어, 아이폰 하나로만 승부를 보는 데출에 비해'	<a href="http://cn.chosun.com/site/data/html">http://cn.chosun.com/site/data/html</a>
22	조선일보	경제	据分析, 三星拥有各种智能手机系列产品, 比只用一种产品竞争的苹果有优势。	그러나 애플을 아이폰 신제품이 출시될 것으로 예상되기 때문에 하반기 상황이 달라질 수 있다.	<a href="http://cn.chosun.com/site/data/html">http://cn.chosun.com/site/data/html</a>
23	조선일보	경제	据今秋苹果计划上市iPhone新产品, 所以下半年情况尚不清楚。	그러나 애플을 아이폰 신제품이 출시될 것으로 예상되기 때문에 하반기 상황이 달라질 수 있다.	<a href="http://cn.chosun.com/site/data/html">http://cn.chosun.com/site/data/html</a>
24	조선일보	경제	在包括功能手机在内的整个手机市场, 三星电子能第一季度出货量保持领先地位。	그러나 애플을 아이폰 신제품이 출시될 것으로 예상되기 때문에 하반기 상황이 달라질 수 있다.	<a href="http://cn.chosun.com/site/data/html">http://cn.chosun.com/site/data/html</a>

위와 같은 한·중 병렬 말뭉치를 주된 연구 자료로 삼고 한국어 연결어미 '-면서'의 실제적인 사용 양상을 살펴본다.<sup>2)</sup> 본고에서는 '-면서'의 사용 양상을 분석하기 위해 <그림1>과 같은 원시 말뭉치에 대하여 문법 주석을 한 다음에 '-면서'의 빈도를 통계하였다.<sup>3)</sup> 통계 결과에 따르면 '-면서'는 모든 문장 중에서 총 2421번이 나타났으며 전체 연결어미의 빈도 중에서 8위를 차지하고 있다.

앞에서도 언급하였지만 지금까지 이루어져 왔던 한·중 접속문에 대한 대조 연구는 대부분이 한국어 연결어미와 중국어 관련사를 대응시키는 데 그쳤다. 그러나 본고에서는 한국어 연결어미 '-면서'와 대응되는 모든 중국어

2) 이 연구에서 사용되는 연구 자료는 병렬 말뭉치에서 추출한 용례이지만 필요할 경우 기존 논의의 예문을 인용하기도 하였으나 이때는 출처를 모두 밝혀 둘 것이다.  
3) 본고에서는 U-tagger라는 프로그램을 사용하여 한국어에 대해 문법 주석을 한다. 그 다음에 Counter라는 프로그램을 사용하여 '-면서'의 빈도를 통계하였다.

표현을 한·중 병렬 말뭉치를 통해 살펴보고자 한다. 그렇기 위해서는 본고에서 '-면서' 용례와 대응되는 중국어 문장에 대해서도 문법 주석을 하였다.<sup>4)</sup> 한국어와 중국어에 대해서 모두 다 문법 주석을 거쳐 다음과 같은 주석 말뭉치를 만들었다.

<그림2> '-면서' 용례 주석 병렬 말뭉치

	중국어	한국어
1	之前/nt , /w 由于/c 两/m 个/q 赛事/n 同时/c 举行/v , /w 造成/v /了/u 联赛/n 杯/n 比赛/v 被/p 各个/r 球队/n 忽视/v 的/u 情况/n , /w	두_01/MM 대회_02/NG+가/JKS 병행되/VV-면서/EC 각_01/MM 구단_03/NG+은/JX 컵/NG+대회_02/NG+를/JKO 동안시하/VV+였/EP+다 /EP+ /SF
2	他/r 在/p 多哈/ns 亚运会/j 上/nd 独揽/v 了/u 中/nd 长/n 游泳/v 项目/n 的/u 金牌/n , /w 同时/c 也/d 发挥/v 出/vd 了/u 取得/v 100/m 米/n 自由泳/n 项目/n 银牌/n 的/u " /w	그_01/NP+는/JX 도하_04/NNP+에서/JKB 중장거리/NG 우승_05/NG+을/JKO 휩쓸/VV-면서/EC 자유_03/NG+형_08/XSN 100/SN+을/SJ-에서 /JKB 2/SN+위_05/NNB+를/JKO 차지하_01/VV+는/ETM ' /SS+괴력/NG+ ' /SS+을/JKO 발휘하/VV+였/EP+다/EP+ /SF
3	连续/v 缺席/v 效力/n 球队/n 的/u 8/m 场/q 比赛/v , /w 同时/c 失去/v 了/u 比赛/v 感觉/v 的/u 基/x 础/a 廉/a 子 /p 5/m 月/nt 6/m 日/nt 返回/v 了/u 韩国/ns , /w 并/c 与/c 许丁茂/nd 教练/n 进行/v 了/u 面谈/v , /w	소속_01/NG+팀_01/NG+에서/JKB 8/SN+경기_11/NG 연속_02/NG 결정하_02/VV-면서/EC 경기_11/NG 일과_02/NG+를/JKO 입/VV+은 /ETM 기경_08/NG+을_11/XSN+은/JX 6/SN+일_07/NNB 귀국하/VV+어 /EC 허경우/NNP 감독_02/NG+과/JC 면담/NG+을/JKO 마시_02/VV+였 /EP+다/EP+ /SF
4		

그 다음에 <그림2>와 같은 주석 말뭉치에서 '-면서'와 대응되는 중국어를 찾는다. 중국어 대응표현을 찾을 때는 중국어 관련사를 우선으로 찾고 관련사와 대응될 수 없는 경우 다른 범주인 부사, 조사, 개사(介詞)<sup>5)</sup> 등을 찾아낸다. 이와 같은 단어 범주 내 중국어 대응표현을 찾을 수 없으면 일정한 중국어 관습적 표현을 찾을 것이고 아무 표지도 찾을 수 없는 경우 무표지나 의역으로 판정할 것이다. 본고에서는 이러한 기준으로 '-면서'와 대응되는 중국어 표현을 추출하여 대조 분석을 한다.

- 4) 본고는 CorpusWordParser라는 프로그램을 이용하여 중국어에 대해 문법 주석을 한다. <그림2>에서 볼 수 있듯이 한국어와 중국어 문법 주석 프로그램은 모두 '(알파벳표기)'의 형식으로 문장에 대해 문법 주석을 했지만 한국어에서 사용하고 있는 표기 체계는 중국어와 다르다. 예를 들어 부사의 경우 한국어 프로그램에서는 'MAG'로 표기하지만 중국어 프로그램에서는 'd'로 표기한다. 구체적인 표기 체계는 프로그램의 사용 설명에 따른다.
- 5) 중국어의 개사는 명사, 대명사 또는 명사성 어구 앞에 위치하여 시간, 방향, 장소, 대상, 목적 등 관계를 나타내는 것이다.

### Ⅲ. 한국어 연결어미 '-면서'에 대한 고찰

#### 1. '-면서'의 의미 기능

'면서'는 연결어미로서 우선 '연결'의 기본 기능을 가지고 있다. 그리고 '-면서'의 기본 의미 기능은 '시간'인데 '시간'을 다시 세분화하면 동시관계와 계기관계로 나눌 수 있다. '-면서'는 동시관계를 가지고 있는 연결어미이다. 국립국어원 표준국어대사전에서는 '-면서'의 의미를 두 가지로 나누어 기술하고 있는데 하나는 '두 가지 이상의 움직임이나 사태 따위가 동시에 결합하여 있음을 나타내는 연결어미'라고 해석하고 있다. 즉, '-면서'가 '동시'의 의미를 가지고 있다는 점을 확인할 수 있다. 한편 고영근(1975)은 '-면서'의 '양보'의미를 주목하여 '-면서'를 대등적 용법뿐만 아니라 종속적 용법도 있다고 주장하였다. 그리고 구종남(1989)은 화용론적 시점을 통해 '-면서'에 의한 대립관계 구문을 논의하였다. 또한 국립국어원(2005)에서는 '둘 이상의 행위나 상태가 서로 상반되는 관계에 있음을 나타낸다. 동시에 일어나는 대립되는 행위나 상태를 나타내어 앞의 상황이나 사실에도 불구하고 그것과 무관하거나 오히려 대조적인 상황이 함께 존재함을 주로 나타낸다'고 '-면서'의 '대립' 기능에 대해 기술하고 있다. 위의 논의들을 정리하면 '동시'를 '-면서'의 기본 의미로 볼 수 있고 문맥에 따라 '-면서'가 '대립'의 의미도 나타난다고 할 수 있다. 다음으로 위의 논의를 바탕으로 하여 '-면서'의 의미 특성을 예문을 통해 살펴보자.

'면서'는 시간관계를 나타내는 연결어미로서 가장 기본적인 의미 기능은 '동시'이다.

(2) 나는 뉴스를 보면서 아침밥을 먹는다. (국립국어원 2005:708)

(2)는 '동시'의 의미관계를 나타내는 접속문이다. 즉 뉴스를 보는 행위와 아침밥을 먹는 행위가 동일한 시간대에 발생한 것이다. 이때 '-면서'로 동시관계를 나타내는 접속문을 만들 수 있다.

그리고 '-면서'는 동작이나 행위 등의 시간적 동시성을 나타낼 뿐만 아니라

선행절의 행위를 수행하고 그 행위의 결과가 지속되는 과정에서 후행절 행위가 진행됨을 나타낼 때도 사용될 수 있다.

- (3) ㄱ. 엄마가 아이의 손을 잡으면서 걸어간다.(윤평현 2005:227)
- ㄴ. 내내는 창문을 열면서 방 청소를 했다.(윤평현 2005:227)

(3)은 시간관계를 나타내는 접속문이지만 선행절과 후행절의 동작은 동시에 수행하는 것으로 볼 수 없다. 왜냐하면 '손을 잡다'와 '창문을 열다'는 행위는 지속적인 것이 아니라 동작을 하고 난 후 그 동작의 결과만 남아 있기 때문에 (2)와 비교하면 동시관계로 이해된다는 점에서 가능하나 구체적으로 해석할 때 차이를 보인다.

또한 '-면서'는 동작의 '동시'뿐만 아니라 상태의 동시관계도 나타낼 수 있다. 이는 윤평현(2005:198)에서 '병렬'이라고 하였다.

- (4) ㄱ. 이 천은 부드러우면서 따뜻하다. (윤평현 2005:198)
- ㄴ. 그는 학생이면서 회사원이다. (국립국어원 2005:708)

(4)의 예문에서는 선행절 상태와 후행절 상태가 같은 시간대에 있는 것이다. (4ㄱ)은 형용사 '부드럽다'와 '따뜻하다'의 병렬로 볼 수 있으며 (4ㄴ)은 '학생'과 '회사원' 두 가지 직분, 즉 두 가지 직분적 상태가 있음을 나타낸다. 이때 구체적인 행위가 없어서 시간관계 접속문으로 보기가 어렵다. 그러나 (4)는 행위의 동시성과 구별이 있지만 '-면서'의 기본 의미인 '동시'로 설명이 가능하다.

'-면서'의 또 다른 하나의 의미 기능은 '대립'이다. 그러나 '-면서'의 대립 기능에 대하여 '동시'와 달리 다른 기능으로 입증하는 견해가 있는가 하면 상황에 따라 의미 해석이 달라지는 화용적인 의미로 보는 견해도 있다. 구종남(1989)은 대립관계를 나타내는 '-면서'는 동시관계를 나타내는 경우와 동시관계를 나타내지 않은 경우도 있지만, 이때 '-면서'의 '대립' 기능은 '동시'와 긴밀한 관계가 있기 때문에 화용적으로 '-면서'의 '대립' 기능을 이해해야 한다고 주장하였다.

- (5) ㄱ. 저 집은 음식도 맛없으면서 값이 비싸. (국립국어원 2005:708)  
 ㄴ. 민호는 밥을 먹으면서 또 먹는다. (구중남 1989:319)

(5)는 모두 '-면서'의 '대립' 기능을 나타내는 접속문이다. (5ㄱ)은 선행절에 '음식이 맛없다'는 상황이지만 '값이 비싸다'는 기대와 반대로 되어 있는 후행절의 사실이 나타났다. (5ㄱ)은 대립되어 있는 두 가지의 사실을 동시에 나타낸다고 볼 수 있으나 (5ㄴ)의 경우에는 문법적으로 보면 선행절이 과거이고 후행절이 현재라서 선행절과 후행절의 행위는 동시적으로 일어날 수 없고 선행절의 동작을 하고 나서 후행절의 동작을 하게 되는 것이다. 그러나 (5ㄴ)은 동시적인 행위로 볼 수 없지만 선행절의 상태가 지속되면서 후행절의 사실이 동시에 겹쳐지는 상황으로 볼 수 있다.

위와 같이 '-면서'의 의미 기능을 살펴보았는데 표로 정리하면 다음과 같다.

〈표1〉 '-면서'의 의미 기능

의미 기능	의미 특성	예문
동시	행위의 동시성	나는 뉴스를 <u>보면서</u> 아침밥을 먹는다.
	상태 지속	아내는 창문을 <u>열면서</u> 방 청소를 한다.
	병렬	이 천은 <u>부드러우면서</u> 따뜻하다.
대립	동시성 있는 경우	저 집은 음식도 <u>맛없으면서</u> 값이 비싸.
	상태가 지속되는 경우	민호는 밥을 <u>먹으면서</u> 또 먹는다.

## 2. '-면서'의 통사적 특징

한국어 연결어미 '-면서'의 통사적 특성을 통사적 제약을 중심으로 보기로 한다. 다음으로 '-면서'의 통사적 제약을 주어 제약, 서술어 제약, 시제 제약, 서법 제약, 부정문 제약 등 다섯 가지로 나누어 살펴보자.

첫째, 주어 제약의 경우 '-면서' 구문은 일반적으로 선행절과 후행절의 주어가 동일해야 한다.

- (6) 가. 나는 뉴스를 보면서 아침밥을 먹는다.(=2))
  - 나. 아내를 창문을 열면서 방청소를 한다. (=3나))
  - 다. 그는 학생이면서 회사원이다. (=4나))
- (7) 민호는 밥을 먹었으면서 또 먹는다.(=5나))

(6가)에서 선행절과 후행절의 행위는 같은 행위자가 동시에 한 것이며 (6나)에서 선행절과 후행절의 행위는 동시적으로 진행되는 것이 아니지만 같은 행위자, 즉 같은 주어가 하는 것이다. (6다)은 같은 사람의 두 가지 직분이므로 동일한 주어를 사용할 수밖에 없다. (7)은 '-면서'의 '대립' 기능을 나타내는 문장이지만 동일한 주어를 취해야 한다.

둘째, 서술어 제약을 보면 '-면서'는 의미 기능에 따라 서술어 제약에 있어서 차이점을 보인다. '동시'일 경우 선행절과 후행절의 서술어로서 '동사-동사', '형용사-형용사', '지정사-지정사'만이 가능하다. 그러나 대립관계를 나타내는 경우 선행절과 후행절이 서술어 제약을 받지 않는다.

- (8) 가. 나는 뉴스를 보면서 아침밥을 먹는다.(=2))
  - 나. 이 친은 부드러우면서 따뜻하다.(=4가))
  - 다. 그는 학생이면서 회사원이다. (=4나))
- (9) 가. 철수는 매일 놀면서 우등생이다. (구종남 1989:338)
  - 나. 김씨는 아프면서 등산을 간다. (구종남 1989:338)
  - 다. 그는 운동선수이면서 허약하다. (구종남 1989:339)

(8)은 동시성을 나타내는 '-면서' 구문인데 선행절과 후행절에 나타난 서술어의 품사는 동일해야 한다. (9)는 대립관계를 나타내는 '-면서' 구문인데 (9가나다)은 선행절의 서술어가 각각 동사, 형용사, 지정사이지만 후행절의 서술어가 각각 지정사, 동사, 형용사이다.

셋째, '-면서'와 시상 어미와의 결합을 보면 '-면서'는 기본적으로 '동시'를 나타내기 때문에 어떤 시상 어미와도 결합할 수 없다. 다만 대립관계를 나타내는 '-면서' 구문에서 서술어와 시상 어미의 결합이 가능하다. 따라서

(10ㄴ)은 행위의 동시성을 나타내는 ‘-면서’ 구문의 경우 시상 어미를 첨가하면 비문이 된다.

(10) ㄱ. 민호는 밥을 먹었으면서 또 먹는다. (=5ㄴ)

ㄴ. ? 그는 밥을 먹었으면서 신문을 읽었다.

넷째, ‘-면서’는 동시성을 나타내는 경우 서법 제약이 없다. 즉, 평서문, 의문문, 명령문, 청유문에서 모두 ‘-면서’의 사용이 가능하다. 그러나 대립관계를 나타내는 ‘-면서’ 구문에서는 서법 제약을 보인다.

(11) ㄱ. 영희는 웃으면서 말한다. (윤평현 2005:214)

ㄴ. 영희가 웃으면서 말했느냐? (윤평현 2005:214)

ㄷ. 내가 웃으면서 말해라. (윤평현 2005:214)

ㄹ. 우리가 웃으면서 말하자. (윤평현 2005:214)

(12) ㄱ. ? 아프면서 웃어라.

ㄴ. ? 형제이면서 싸우자

(11), (12)에서 볼 수 있듯이 ‘-면서’ 구문은 특별한 서법 제약을 받지 않는다. 대립관계 ‘-면서’ 구문은 명령법과 청유법을 취하면 비문이 된다.

다섯째, ‘-면서’는 부정 표현과의 결합에는 제약을 받지 않는다.

(13) ㄱ. 영희는 피아노를 안 치면서(치지 않으면서) 노래를 한다. (윤평현 2005:218)

ㄴ. 철수는 그림을 못 그리면서(그리지 못하면서) 미술대학에 다닌다. (윤평현 2005:218)

위에서 보듯이 ‘-면서’는 ‘안’ 부정과 ‘못’ 부정에 모두 제약 없이 쓰일 수 있다.

위에서는 ‘-면서’의 통사적 특성을 살펴보았는데 다음 <표2>로 정리하였다.

〈표2〉 '-면서'의 통사적 특징

통사적 제약	-면서	
	동시	대립
주어 제약	있음	있음
서술어 제약	있음('동사-동사', '형용사-형용사', '지정사-지정사')	없음
시제 제약	있음	없음
서법 제약	없음	있음(명령문, 청유문에서 사용 불가)
부정문 제약	없음	없음

#### IV. 한국어 연결어미 '-면서'와 중국어 대응표현의 대조 분석

'-면서'는 한국어 연결어미 중의 하나이다. 한국어 연결어미의 정의를 보면 한국어 교육적 관점에서 국립국어원(2005)은 '한국어에서 문장과 문장을 연결하여 하나의 문장으로 만들고자 할 때는 연결어미를 이용한다'고 연결어미를 정의하고 있다. 다른 한편 임홍빈·홍경표·장숙인(1997)은 '두 개 이상의 문장이나 단어가 연결될 때, 선행문의 동사에 붙어 하나로 이어주는 역할을 한다'고 연결어미를 정의하였다. 위와 같은 정의를 살펴보면 연결어미는 '연결'의 기능을 가지고 있다는 것을 확인할 수 있다. 다만 단어 간의 연결을 연결어미의 기능으로 입증하는가에 대해 이견이 있다. 그러나 '-면서'는 문장과 문장 간의 연결에서만 쓰일 수 있기 때문에 이를 문장과 문장을 연결하는 문법 요소로 볼 수 있다.

한국어 연결어미와 대응되는 중국어 문법 요소는 중국어 관련사를 들 수 있다. 중국어의 관련사는 접속문의 절과 절을 연결하여 그들의 의미 관계를 나타내는 것이다.<sup>6)</sup> 학자마다 견해가 조금씩 다르지만 중국어 관련사의 기본

6) 학자에 따라 관련사에 대한 명칭도 다양하다. 邢福義(2001:26)에서 접속문의 관계표지를 언급하였는데 '關係詞語(관련사어)'로 부르고 '複句關係詞語, 是複句中用來聯結分句標明關係的詞語'라고 정의하였다. 본고에서는 관련사로 부르기로 한다. 중국어 관련사는 連詞와 관련 부사를 포함하지만 連詞와 관련 부사의 구분이 명확하지 않을 뿐만 아니라 학자에 따라 그 분류 방식도 다르다. 連詞를 사용할 때 이들과

기능도 연결에서 벗어나지 않고 있다. 그리고 중국어 관련사는 문장 간의 연결뿐만 아니라 문장보다 작은 단위 간의 연결과 단락 간의 연결도 가능하다는 점에서 한국어 연결어미와 다르다.

한국어 연결어미는 종류가 많을 뿐만 아니라 분류 체계도 다양하다. 연결어미 분류에 관한 논의를 보면 연결어미의 종류는 적으면 7가지 많으면 20가지가 넘는 것도 있다. 중국어 관련사의 분류도 마찬가지로 학자에 따라 큰 차이를 보이고 있다. 黎錦熙(1924)는 중국어 관련사를 10가지로 분류하였는데, 이를테면 병렬, 선택, 승접(承接), 전환, 시간, 원인, 조건, 범위, 양보, 비교 등을 들 수 있다. 이와 달리 周德熙(1982)는 관련사를 문장에서 나타나는 위치에 따라 두 가지로 분류하였고 邢福義(2001)은 관련사를 접속문의 선행절과 후행절의 의미 관계에 의해 세 가지로 나누었다. 그리고 중국의 현행 기초 교육용 문법책에 의하면 중국어 관련사는 크게 두 가지, 聯合와 偏正으로 분류되어 있다. 聯合관련사를 다시 의미 기능에 의해 세분화하면 일반적으로 병렬, 승접(承接), 점층(遞進), 선택 등 네 가지로 분류할 수 있으며, 偏正관련사도 의미 기능에 의해 주로 인과, 전환, 조건, 가설 등 네 가지로 분류할 수 있다. 본고에서는 중국어 관련사를 살펴볼 때 '병렬, 승접, 점층, 선택, 인과, 전환, 조건, 가설'과 같은 분류 방식에 따른다.

한국어 '-면서'는 연결어미의 분류 체계에 따라 다르게 볼 수 있다. 우선 최현배(1937)에서는 '-면서'를 '별립꼴(대등)'으로 해석되었다. 그 다음에 이익섭·임빈(1990), 서정수(1996), 윤평현(2005), 국립국어원(2005), 허용 외(2005)에서는 '-면서'를 '시간' 연결어미로 보며 남기섬·고영근(2009)에서는 '-면서'를 '동시'를 나타내는 연결어미로 보고 있다. 그리고 채연장(1984)에서는 의미 기능에 따라 한국어 연결어미를 22가지 종류로 분류하였는데 '-면서'를 '동시'와 '진행중'에 속한다고 논의하였다.

위에서 볼 수 있듯이 '-면서'는 '시간'이나 '동시' 등 범주에 넣을 수 있지만 중국어 관련사의 분류 체계에서 이와 일대일로 대응되는 범주를 찾을 수

---

같이 사용되는 관련 부사도 있다. 예를 들어 전환 관련사로 사용되는 '然而……' '卻……'의 경우 선행절에서 쓰이는 '然而'는 連詞이지만 후행절에서 쓰이는 '卻'는 관련 부사이다. 이러한 관련 부사들은 '也', '才', '就', '還' 등을 들 수 있다.

없다. 중국어 관련사의 실제적인 용법을 살펴볼 때 '-면서'는 중국어 병렬 관련사와 가장 가깝다. 중국어 병렬 관련사는 '既……也(又)……', '邊……邊……', '且……且……', '一面……一面……', '一邊……一邊……', '一方面……一方面……' 등이 있다. 그리고 위에서도 언급하였지만 '-면서'의 의미 기능을 보면 '동시'뿐만 아니라 '대립'의 의미 기능도 가지고 있다. 따라서 '-면서'와 대응되는 중국어 관련사는 전환 관련사도 들 수 있다. 중국어 전환 관련사는 관용 결합형인 '雖然(儘管)……但(可是, 然而, 卻)……' 등이 있으며 후행절에만 사용되는 '但是, 不過, 可是, 然而, 卻' 등도 있다. 그러나 앞의 <표1>에서 정리한 바와 같이 '-면서'의 의미 기능은 '동시'와 '대립'으로 나눌 수 있지만 더 구체적으로 살펴보면 '동시'를 '행위의 동시성', '상태 지속', '병렬'로 나눌 수 있고 '대립'도 '동시성 있는 경우'와 '상태가 지속되는 경우'로 나눌 수 있다. 다음으로 말뚝치에서 추출한 예문을 통해 '-면서'와 중국어 병렬 관련사, 그리고 대립 관련사의 실제적 대응 양상을 살펴보자.

- (14) ㄱ. 휴게실에서 차를 마시면서 쉴 수도 있다. (還可以在休息室內一邊喝茶一邊休息)
- ㄴ. 지나가는 한 할머니가 손을 잡으면서 '고맙다'고 했는데 소름이 끼쳤다. (一位路過的老奶奶握著我的手說「謝謝」,讓我非常激動。)
- ㄷ. 형은 이런 동생이 대견하면서도 걱정스럽다. (哥哥對於這樣的弟弟既喜歡,又感到擔憂。)
- (15) ㄱ. 그는(허 감독은) 한국 진영을 휘젓는 마라도나를 막기 위해 '태권 축구' 라는 조롱을 들으면서도 필사적으로 몸을 날렸다.(許丁茂為阻攔攪亂韓國隊陣型的馬拉多納,甚至受到“跆拳道足球”的嘲諷,但他依然拼盡全力。)
- ㄴ. 승강제는 도입 필요성을 인정하면서도 각 구단의 이해관계가 맞물려 진척 속도가 늦었다. (雖然引入升降制的必要性此前就已經被普遍認可,但各球隊考慮到各自的利害關係,進展速度非常遲緩。)

(14)는 '동시'의 의미 기능을 나타내는 '-면서'가 중국어와 대응된 예이며

(14)에서 보듯이 (14ㄴ)의 '상태 지속'의 경우를 제외하고 '-면서'는 '동시' 기능을 나타낼 때 중국어 병렬 관련사와 대응할 수 있다. (14ㄴ)의 '-면서'는 상태의 지속을 나타내는 중국어 조사 '著'와 대응된다. 그리고 (14ㄱ)에서 '-면서'와 대응되는 병렬 관련사 '一邊……一邊……'류<sup>7)</sup>의 경우에는 두 개의 '一邊'를 같이 사용하고 동사 앞에 혹은 동사구에서만 사용할 수 있다. (14ㄷ)의 '-면서'와 대응되는 병렬 관련사 '既……又……'의 경우에는 '一邊……一邊……'류와 달리 동사, 형용사 등과의 결합이 모두 가능하다. 그러나 중국어 병렬 관련사는 '-면서'와 마찬가지로 선행절과 후행절의 서술어 품사 제약, 즉 선행절과 후행절에 서술어의 품사가 같아야 한다는 제약을 받는다. 그리고 병렬 관련사 '一邊……一邊……'류는 예문에서 보듯이 '-면서'와 마찬가지로 선행절과 후행절의 주어가 동일해야 한다는 주어 제약도 받는다. 그러나 '既……又……'류<sup>8)</sup>는 병렬 관련사에 속하지만 주어 제약을 받지 않는다.<sup>9)</sup> (15)는 '대립' 의미 기능을 나타내는 '-면서'가 중국어 전환 관련사 '雖然……但……'와 대응된 예이다. 이때의 '-면서'도 '동시성'을 가진 '대립' 기능을 나타낸다고 간주해야 한다. '대립' 기능을 나타내는 '-면서'와 중국어 전환 관련사를 비교하면 앞의 <표2>에서 보여준 듯이 '대립' 기능을 나타내는 '-면서'도 주어 제약을 받고 있으나 국립국어원(2005:122)에서는 '-면서'로 연결되는 문장에 사람이나 동물 등이 주어일 때만 동일한 주어를 취해야

7) 여기서 말하는 '一邊……一邊……'류 관련사는 똑같은 단어 두 개가 꼭 같이 쓰여야 하는 것이다. 이러한 병렬 관련사는 '邊……邊……', '且……且……', '一面……一面……', '一邊……一邊……', '一方面……一方面……' 등이 있다.

8) 중국어 '既……又……'류 병렬 관련사는 '既……又……', '既……也……', '也' 등이 있다.

9) 邢福義(2001:165)에서는 다음과 같은 예문을 제시하면서 '既……也……'의 경우 선행절과 후행절에 동일한 주어가 아니라도 비문이 되지 않다고 하였다.

예) 房錢既拿不出來, 飯錢也沒著落°

위의 예문은 병렬 관련사 '既……也……'로 연결되는 중국어 접속문이다. 문장 선행절의 주어가 '房錢(방값)'이고 후행절의 주어가 '飯錢(밥값)'이라는 것을 보면 '既……也……'류 병렬 관련사는 선행절과 후행절에 같은 주어이어야 한다는 주어 제약을 받지 않는다.

한다는 제약을 받는다고 하였다. (15ㄱ)은 주어가 '그(허 감독)'으로 되어 있기 때문에 선행절과 후행절에서 동일한 주어가 사용되었다. 중국어 전환 관련사는 이러한 주어 동일성의 제약을 받지 않지만 (15ㄱ)과 같은 문장에서도 같은 주어를 취한다. (15ㄴ)은 주어가 사람이나 동물이 아닐 때 선행절과 후행절의 주어가 동일하지 않은 예이다. 이와 대응된 중국어 문장 중에도 선행절의 주어가 '必要性(필요성)'이고 후행절의 주어가 '各球隊(각 구단)'으로 다른 주어를 취한다. 그리고 한-중 병렬 말뭉치에서 시상 어미와 결합된 '-면서'는 한 번도 나타나지 않았다. 이는 대립관계를 나타내는 '-면서'는 시상 어미와의 결합이 가능하지만 아주 드문 상황이므로 '-면서'와 시상 어미의 결합에 제약이 있다고 할 수 있다. 중국어에는 체계적인 시제 개념이 없기 때문에 중국인 학습자들에게 한국어 연결어미를 가르칠 때 시제 제약에 대한 정보를 충분히 제시해야 제대로 이해시킬 수 있다. '-면서'는 시상 어미와 결합의 양상이 혼하지 않고 시상 어미와 결합될 때 기본 의미인 '동시성'와도 다소 모순되므로 중국인 학습자에게 '-면서'가 시제 요소와 결합될 수 없다는 제약을 받는다고 제시하면 더 효과적이다.

'-면서'의 의미 기능은 상황에 따라 다양하게 나타나기 때문에 중국어 관련사와 대조할 때도 매우 복잡한 양상이 나타났다. 한-중 병렬 말뭉치 중에 나타난 '-면서'의 총 빈도는 1989번이다.<sup>10)</sup> '-면서'와 대응되는 중국어의 양상을 살펴보면 관련사뿐만 아니라 개사, 명사 등 다양한 표현<sup>11)</sup>도 포함한다. '-면서'와 대응되는 중국어 양상의 분포는 다음 <그림3>과 같다.

10) 여기서 나타난 '-면서'의 빈도는 연구 대상에서 제외시킨 '-면서'를 모두 배제한 것이므로 앞에서 언급하였던 2421번보다 감소되었다.

11) 한국어 '-면서'와 대응되는 중국어는 관련사 외에도 중국어 명사, 개사 등이 있을 뿐만 아니라 하나의 명사나 개사보다 여거 가지 문법 요소로 결합된 형식이 더 많은데 예를 들어 '……的過程中(-는 과정 중)과 같은 '……조사(的)+명사(過程)+方位사(中)' 등 양상이 있다. 그러나 중국어에는 한국어 '-는 동안' 등과 같은 문형 표현이라는 문법 범주가 존재하지 않기 때문에 본고에서는 '-면서'와 대응되는 이러한 양상들을 '표현'으로 지칭하기로 한다.

〈그림3〉 '-면서'와 대응되는 중국어의 분포양상



위에서 보듯이 한국어 연결어미는 중국어 관련사와 대응되지만 실제 사용 중에서 표현이나 무표지 등 관련사 외의 양상이 더 많이 나타났다. 그리고 '-면서'와 대응되는 중국어의 양상은 빈도로 보면 다음과 같다.

〈표3〉 '-면서'와 대응되는 중국어의 양상 및 빈도

한국어	중국어 대응표현의 양상	빈도	비율	
'-면서'	관련사	병렬(並列) 관련사	174	8.75%
		승접(承接) 관련사	42	2.11%
		전환(轉折) 관련사	82	4.12%
		점층(遞進) 관련사	134	6.74%
		인과(因果) 관련사	118	5.93%
		조건條件 관련사	13	0.65%
	표현	동시를 나타내는 시간 표현	146	7.34%
		계기를 나타내는 시간 표현	104	5.23%
		조건 표현	338	16.99%
		무표지	665	33.43%
		의역	106	5.33%
	기타(오역 등)	67	3.37%	
	계	1,989	100%	

<표3>에서 보여준 바와 같이 '-면서'는 중국어 병렬 관련사, 전환 관련사 외에 승접, 점층, 인과, 조건 관련사와 대응될 수도 있다. 다음으로 '-면서'가 중국어 관련사와 대응되는 양상을 예문을 통해 구체적으로 살펴보자. '-면서'와 대응될 수 있는 중국어 병렬 관련사는 앞에서도 언급하였지만 '既……也(又)……', '邊……邊……', '一面……一面……', '一邊……一邊……', '一方面……一方面……' 등이 있다. 그리고 하나만 쓰이는 '同時', '也' 등도 있다.

- (16) ㄱ. 휴게실에서 차를 마시면서 쉴 수도 있다. (還可以在休息室內一邊喝茶一邊休息)
- ㄴ. 프로듀서이면서 매니저를 겸하는 로빈은 "나는 주로 채찍질을 한다"며 웃었다. (既是製作人又是經紀人的羅賓笑著說：“我主要負責督促。”)
- ㄷ. 그들은 요기를 하면서도 박창수(국제사회교육원) 교수의 강의에 주의를 기울였다. (在填飽肚子的同時，他們還聚精會神地聽著樸昌洙(音)教授的課。)

(16)는 '-면서'와 중국어 병렬 관련사의 대응 양상이다. (16ㄱ)에서 '-면서'와 대응되는 병렬 관련사는 '一邊……一邊……'이고 (16ㄴ)의 '-면서'는 관용 결합형인 병렬 관련사 '既……又……'와 대응된 것이다. (16ㄷ)에서는 '-면서'와 대응되는 중국어 관련사는 '同時'인데 '同時'는 하나만 사용되고, 선행절 뒤에 나타날 수도 있고 후행절 앞에 나타날 수도 있다. (16ㄷ)은 선행절 뒤에서 '同時'가 사용된 예이다.

'-면서'와 대응되는 중국어 승접 관련사는 하나만 쓰이는 '繼而', '然後' 등이 있다.

- (17) ㄱ. 발레파킹이 청담동 일대 업소들의 '필요조건'이 되면서 이를 전문적으로 담당하는 용역업체도 생겼다. (代客泊車成爲清潭洞一帶店面的“必要條件”，繼而產生了專門管理該業務的企業。)
- ㄴ. 당분간 쉬면서 하고 싶은 일을 찾겠다. (將休息一段時間，然後找自己喜歡的事情做。)

(17ㄱ)은 후행절 앞에 승접 관련사인 ‘繼而’가 사용된 예이며 (17ㄴ)은 관련사 ‘然後’에 의해 선·후행절을 연결한 것이다. 중국어 승접 관련사는 시간관계 중의 계기관계를 나타내는 관련사로서 선, 후행절의 두 사건 간에 시간적 선후 관계를 보이고 있다. 이러한 대응 양상의 빈도는 다른 대응 양상보다 많지 않지만 승접 관련사는 ‘-면서’의 ‘동시’ 의미와 상이하므로 이러한 양상이 나타난 원인에 대하여 추후의 연구가 필요할 것이다.

‘-면서’와 대응되는 중국어 관련사 중에서 시간관계를 나타내는 것 외에 ‘전환’, ‘인과’, ‘점층’<sup>12)</sup>, 그리고 ‘조건’이 있다. ‘대립’은 ‘-면서’가 가지고 있는 의미 기능 중의 하나로서 중국어 전환 관련사와 대응될 수 있다. 그러나 ‘원인’, ‘점층’, 그리고 ‘조건’은 ‘-면서’의 의미 기능을 분석했을 때 전혀 나타나지 않았던 것인데 병렬 말뭉치에서 이러한 대응 양상이 일정한 비례를 차지하고 있다는 것을 보면 한국어 연결어미는 중국어 관련사보다 의미 범주가 더 넓다고 할 수 있다. ‘-면서’와 대응되는 중국어 인과 관련사는 ‘因爲’, ‘因此’, ‘由於’, ‘所以’ 등이 있고 점층 관련사는 ‘而且’, ‘並’, ‘並且’ 등이 있으며 조건 관련사는 ‘一……就……’, ‘就’ 등이 있다.

- (18) ㄱ. 디자인·성능을 대폭 높이면서 값은 10% 이상 내리고 있다.  
(汽車設計及性能大幅提高, 但價格卻下降10%以上。)
- ㄴ. 우리 정부가 일본 함정의 서해 진출에 대한 국민적 반감(反感)을 잘 알고 있으면서도 유사시 일본 이지스함의 서해 배치를 문제 삼지 않기로 한다. (韓國政府明知國民對日本艦艇駛向西海有反感卻還決定在發生狀況時不拿日本在西海部署宙斯盾艦來說事)
- (19) ㄱ. 내수와 수출이 모두 막히면서 결국 기댈 곳은 정부밖에 없는 상황이다. (由於內需和出口都很難期待, 最終唯一可依靠的只有政府。)
- ㄴ. 전 세계 모든 업체가 실시간 레이스를 펼치는 글로벌 경쟁 체제가 확산되면서 상황이 크게 달라지고 있다. (全球所有企業

12) 중국어 점층 관련사는 후행절이 선행절보다 의미가 한층 점증될 때 사용되는 관련사이다.

時刻展開競爭, 因此局面發生了巨大變化。) )

ㄷ. 정부가 사실상 천안함·연평도 사과 조건을 철회하면서 이런 애매한 표현을 붙인 것 아니냐. (政府事實上取消了要求北韓就天安艦和延坪島事件道歉的條件, 所以才有了這麼模糊的提法。)

(20) ㄱ. 최고의 학문적 성취는 장기적으로 한 우물만 파면서, 위험도가 높은 연구를 도전적으로 할 때 이뤄진다. (爲了獲得最頂尖的學術上的成功, 學者必須在長期專心致志, 並且致力於挑戰危險度很高的研究。)

ㄴ. 사실 내면은 슬프면서 여린 점이 많거든요. (實際上內心充滿悲傷且柔軟。)

(21) 매년 30만명 규모의 도시를 50개 이상 건설하면서 인프라와 주택 건설을 통해 일자리를 만들고 지역간 격차를 줄이고 내수도 진작할 수 있다. (每年建設50個以上30萬人口的城市, 就可以通過基礎設施和住宅建設創造工作崗位, 縮小地區差距並刺激內需。)

(18)에서 '-면서' 구문과 대응되는 중국어 접속문은 대립관계를 나타내는 전환 관련사에 의해 연결된 것인데 (18 ㄱ)에서는 '-면서'가 '但'와 대응되고 (18 ㄴ)에서는 '-면서'가 관련 부사 '卻'와 대응된다. (19)는 '-면서'가 중국어 인과 관련사와 대응된 예인데 (19 ㄱ)에 나타난 중국어 인과 관련사 '由於'는 선행절 앞에 사용되는 것이고 (19 ㄴ)과 (19 ㄷ)의 인과 관련사 '因此'와 '所以'는 후행절 앞에 쓰이는 것이다. (20 ㄱ)의 '並且'는 중국어 점층관계를 나타내는 관련사이며, (20 ㄴ)의 '且'도 점층 관련사이지만 두 개의 형용사를 연결시켜서 하나의 문장 성분으로 만들었기 때문에 (20 ㄴ)의 '-면서' 접속문과 대응되는 중국어 문장은 단문으로 변했다. (21)은 '-면서'와 중국어 조건 관련사 '就'가 대응된 예이다.

'-면서'와 대응되는 중국어 표현은 시간 표현과 조건 표현이 있다. 시간 표현은 동시관계와 계기관계로 나뉘어서 볼 수 있다. '-면서'와 대응되는 동시관계를 나타내는 중국어 표현은 '……時(-을 시)', '……的時候(-을 때)', '……的過程中(-는 과정 중)' 등이 있고 상태의 지속을 나타내는 조사 '著'가 있으며 계기관계를 나타내는 표현은 '……後(-나 후)' 등이 있다. 그리고

‘-면서’와 대응되는 중국어 조건 표현은 ‘隨著……(-에 따라)’ 등이 있다.

- (22) ㄱ. 2009년 3월 페루지역에 진출하면서 스페인어 교육을 시작했다.  
(該公司在2009年3月進入祕魯地區時, 就已經開始了西班牙語教育活動。)
- ㄴ. 앨범 기획을 하면서 혼자 전곡을 노래한다는 사실이 미칠  
    듯이 좋았다. (在準備這張專輯的過程中, 一想到自己將要獨自演唱整首歌曲, 興奮得都要瘋掉了。)
- ㄷ. 지나가는 한 할머니가 손을 잡으면서 '고맙다'고 했는데 소름이  
    끼쳤다. (一位路過的老奶奶握著我的手說‘謝謝’, 讓我非常激動。)
- (23) 특히 지난해 3월 일본 대지진과 방사선 유출 문제까지 불거지면서  
이런 추세는 더 심해지고 있다. (特別是, 去年3月日本發生大地震  
和核泄漏事件後, 這種趨勢明顯加重。)
- (24) 그러나 지난해 유가가 오르기 시작하면서 석유 시추 사업이 활발해졌  
다. (但去年隨著油價上漲, 石油鑽探事業遍地開花。)

(22)에서는 시간관계를 나타내는 ‘……時’, ‘……的過程中’ 등 중국어 표현으로 선행절을 문장의 한 성분으로 만들었기 때문에 이때 ‘-면서’와 대응되는 중국어 문장은 더 이상 접속문이 아니라 단문으로 간주해야 한다. (23)도 선행절을 ‘……後’에 의해 문장 성분으로 만들고 두 사건 간에 선후 관계를 보이고 있다. 이때 ‘-면서’ 접속문과 대응되는 중국어 문장도 복잡한 단문으로 변했다. 그리고 (24)는 ‘-면서’가 중국어 개사 ‘隨著’와 대응되는 예인데 중국어 ‘隨著’가 선행절에 나타나고 선행절을 후행절의 조건으로 만들었다. 한·중 병렬 말뭉치에서 ‘-면서’와 중국어 ‘隨著’가 대응되는 용례는 338번으로 17%를 차지하고 있는데 비중이 매우 큰 것으로 나타났다. 대조 연구를 할 때 ‘-면서’와 중국어 관련사의 대응에만 그치면 이러한 현상을 밝히지 못할 것이다. 따라서 한·중 대조 연구를 할 때 병렬 말뭉치를 기반으로 하는 연구가 필요하다.

마지막으로 위의 양상 외에 무표지와 의역 등 대응 양상도 있다. 모든 양상 중에서 무표지의 빈도가 가장 높다. 한국어 접속문에서 연결어미의 형태

로 언어적으로 명시화되는 연결과 달리, 중국어에서는 접속표지 없이 논리적 관계에 의해 표출되는 경우가 많다. 본고에서 다룬 연결어미 '-면서'와 대응되는 중국어 무표지 양상은 어순에 의해 연결되는 중국어 문장, 그리고 휴지를 두지 않으며 단문 형식으로 되어 있는 중국어 문장 등이 있다.

- (25) ㄱ. 열량이 높은 안주까지 먹으면서 살이 안 찌는 것이 도리어 이상하다. (加上熱量同樣很高的下酒菜, 不胖反倒奇怪了。)  
 ㄴ. 숨을 고르면서 휴식할 시간이 필요하다. (我需要喘氣‘休息’的時間。)<sup>13)</sup>
- (26) 인터넷에 "박지성과 배두나가 영국 런던의 피카디리에서 함께 우산을 쓰고 지나가더라"라는 글이 확산하면서 불거졌다. (網絡上傳裴鬥娜和樸智星在英國倫敦一起撐傘漫步的消息後, 有關於兩人熱戀的傳聞甚囂塵上。)

(25)에서 '-면서'와 대응되는 중국어는 무표지 양상으로 나타났다. 중국어에서 (25 ㄱ)처럼 접속표지를 사용하지 않고 어순에 의한 비명시적 논리 연결은 매우 많은데 이때 한국어에서는 '-면서'에 의해 의미 해석이 쉬운 반면에 중국어에서는 관련사의 첨가에 따라 상이한 의미 해석이 가능하다. (25 ㄴ)에서 '-면서'와 대응되는 중국어 표현도 중국어의 특정한 양상이라 할 수 있는데 한국어에서 두 개의 동사가 직접 결합하지 못하는 반면, 중국어에서는 두 개의 동사가 직접 결합해서 문장의 성분으로 될 수 있다. (25 ㄴ)은 '숨을 고르다'와 '휴식하다'는 표현은 한국어에서 '-면서'에 의해 연결되지만 중국어에서 접속표지 없이 두 개의 동사가 직접 연결되어서 문장 성분으로 되기 때문에 단문으로 간주한다. 그리고 (26)는 의역의 예인데 한국어에서 '확산하면서 불거졌다'는 표현은 중국어의 사자성어 '甚囂塵上(소문에 대해 의견이 분분하다)'로 표현되었다.

13) ‘^’를 첨가함으로써 중국어에는 '-면서'가 나타나는 위치를 표시한다.

## V. 결론

본고는 중국인 학습자들에게 연결어미에 대한 더욱 효과적인 교육을 위한 한·중 대조에 관한 연구가 미흡한 데 따른 문제의식에서 출발하여 한국어 연결어미 '-면서'와 중국어를 대조언어학적으로 비교·분석하였다. 지금까지 한국어 연결어미에 관한 연구들은 범위가 좁을 뿐만 아니라 연구의 심도가 부족하다는 점이 있다. 한·중 연결어미 대조에 관한 연구는 대부분이 한국어 연결어미와 중국어 관련사를 대응시키는 데 그치었다. 본고는 한·중 병렬 말뭉치를 활용하여 '-면서'와 대응되는 중국어 관련사뿐만 아니라 관련사 외의 다른 중국어 표현들도 살펴보았다. 이러한 연구 결과는 중국인 학습자들을 대상으로 하는 연결어미 교육 방안을 모색하는 데 유용한 참고가 될 수 있고 이 연구를 진행하기 위해 구축된 한·중 병렬 말뭉치도 다른 한·중 대조 연구에 도움이 될 수 있다.

본고에서는 '-면서'와 중국어를 대조하기 위해서 '-면서'의 의미적 기능과 통사적 특성을 살펴보았다. '-면서'의 의미 기능은 '동시'와 '대립'으로 나누어 예문을 통해 구체적으로 고찰하였는데 그 결과를 <표1>과 같이 정리하였다. '-면서'의 통사적 특성은 '-면서'의 의미 기능에 의해 주어 제약, 서술어 제약, 시제 제약, 서법 제약, 부정문 제약 등 다섯 개 방면으로 나눠 분석하였고 분석 결과는 <표2>와 같이 정리하였다.

그 다음에 본고는 한·중 신문 기사 병렬 말뭉치를 이용하여 한국어 연결어미 '-면서'와 중국어를 대조하였다. '-면서'와 중국어의 대조 결과를 보면 '-면서'와 대응된 중국어는 병렬 관련사, 전환 관련사 외에 승접, 점층, 인과, 조건 관련사 등도 있을 뿐만 아니라 시간 표현, 조건 표현, 무표지 등 다양한 양상도 있다. 말뭉치에서 나타난 '-면서'와 대응되는 중국어의 양상과 빈도는 <표3>과 같다. '-면서'와 대응되는 중국어 양상의 빈도를 보면 '-면서'와 대응되는 중국어 중에서 무표지 양상이 가장 많이 나타났다. 한국어에서 문장의 접속은 연결어미의 형태로 언어적으로 명시화되는 반면, 중국어는 접속표지 없이 논리적 관계에 의해 표출되는 경우가 많기 때문이다. 또한 한국어 연결어미 '-면서'와 대응되는 중국어 양상은 병렬 관련사와 전환 관련사 외에 더

많은 양상이 나타났으며 낮지 않은 비율을 차지하였다. 이렇게 보면 '-면서'는 중국어 병렬 관련사와 전환 관련사보다 의미 범주가 넓으므로 중국인 학습자들이 한국어 연결어미 '-면서'를 습득할 때 어려움을 느끼는 것이 당연한 일이다. 따라서 본 연구를 통해 중국인 학습자들에게 한국어 연결어미 '-면서'에 대한 이해를 향상시키는 데 도움이 되었으면 하는 바이다.

본고는 한·중 병렬 말뭉치 자료를 토대로 하여 한국어 '-면서'와 중국어를 비교·분석하였다. 그러나 본고에서 다룬 한·중 병렬 말뭉치의 규모가 아직 부족하고 말뭉치에는 구어 자료가 없으므로 한·중 대응 양상을 충분히 다루지 못할 수 있다는 점에서 한계를 지닐 수 있다. 앞으로 더 많은 자료를 검토하고 후속 연구를 통해 보완할 것이다.

## ❖ 참고 문헌

- 구종남, 「대립관계의 '-면서' 구문에 대하여.」, 『국어문학』, 27권, 2011, pp. 317-341.
- 국립국어원, 『한국어문법2』, 커뮤니케이션북스, 2005.
- 김경화, 「한국어 시간관계 연결어미의 의미적, 문법적 고찰.」, 『인문논총』, 21권, 2011, pp. 59-91.
- \_\_\_\_\_, 『한국어 시간관계 연결어미의 교수방안 연구』, 박사학위논문, 서울여자대학교, 2011.
- 김진혜, 「인용술어의 정보 개입 양상연구-신문 기사 직접 인용 표현을 중심으로」, 『담화인지언어학회 학술대회 발표논문집』, 2006, pp. 249-270.
- 김수경, 『한국어 문법 교육을 위한 연결어미 연구』, 한국문화사, 2004.
- 김영옥, 『한국어 연결어미 '-고'와 대응되는 중국어 관계표지의 대조연구』, 박사학위논문, 연세대학교, 2014.
- 송엽희, 『한중 접속문 대조 연구-논리 인과 접속문을 중심으로』, 박사학위논문, 인하대학교, 2008.
- 쑤원주옌, 『한국어와 중국어의 문장연결 비교 연구-'고, 면서'중심으로』, 석사학위논문, 청주대학교, 2010.

- 원 원, 『중국인 학습자를 위한 한국어 연결어미 교육 방안 연구』, 석사학위논문, 중앙대학교, 2009.
- 윤경애, 『중국대학생들을 위한 한국어 연결어미 교육 연구』, 박사학위논문, 고려대학교, 2008.
- 윤평현, 『현대국어 접속어미 연구』, 박이정, 2006.
- 이은경, 『국어의 연결어미 연구』, 태학사, 2000.
- 이은희, 「일본어 화자를 위한 연결어미 "-면서"의 교육 방안 -한,일어 대조 분석에 의한 교육 내용 구성을 중심으로」, 『문법 교육』, 10권, 2009, pp. 263-285.
- 임지아, 『한국어 교육을 위한 연결어미 연구』, 박사학위논문, 동아대학교, 2010.
- 임호빈·홍경표·장숙인, 『신개정 외국인을 위한 한국어 문법』, 연세대학교출판부, 1997.
- 정정덕, 『국어 접속어미의 통사 의미론적 연구-종속 접속어미를 중심으로』, 박사학위논문, 한양대학교, 1986.
- 진평자, 『중국인 학습자를 위한 한국어 시간관계 연결어미 교육 방안 연구』, 석사학위논문, 충남대학교, 2014.
- 채연강, 『현대 한국어 연결어미에 대한 연구』, 박사학위논문, 한양대학교, 1985.
- 최재희, 『국어의 접속문 구성 연구』, 탑출판사, 1991.
- 呂叔湘, 『中國文法要略』, 商務印書館, 1982.
- 馬建忠, 『馬氏文通』, 商務印書館, 1998.
- 邵敬敏, 『現代漢語通論』, 上海教育出版社, 2001.
- 許餘龍, 『對比語言學』, 上海外語教育出版社, 2005.
- 邢福義, 『漢語複句研究』, 商務印書館, 2001.

❖ ABSTRACT

A Comparative Study on Korean Connective Morpheme  
'-myenseo' to the Chinese expression  
- based on Korean-Chinese parallel corpus

Yi, Chao

This study is based on the Korean-Chinese parallel corpus, utilizing the Korean connective morpheme '-myenseo' and contrasting with the Chinese expression. Korean learners often struggle with the use of Korean Connective Morpheme especially when there is a lexical gap between their mother language. '-myenseo' is of the most use Korean Connective Morpheme, it usually contrast to the Chinese coordinating conjunction. But according to the corpus, the contrastive Chinese expression to '-myenseo' is more than coordinating conjunction. So through this study, can help the Chinese Korean language learners learn easier while studying '-myenseo', because the variety Chinese expression are found from the parallel corpus that related to '-myenseo'.

In this study, firstly discussed the semantic features and syntactic characteristics of '-myenseo'. The significant semantic features of '-myenseo' are 'simultaneous' and 'conflict'. So in this chapter the study use examples of usage to analyse the specific usage of '-myenseo'. And then this study analyse syntactic characteristics of '-myenseo' through the subject constraint, predicate constraints, temporal constraints, mood constraints, negatives constraints. then summarize them into a table.

And the most important part of this study is Chapter 4. In this chapter, it contrasted the Korean connective morpheme '-myenseo' to the Chinese expression by analysing the Korean-Chinese parallel corpus. As a result of the analysis, the frequency of the Chinese expression that contrasted to '-myenseo' is summarized into <Table 3>. It can see from the table that the most common Chinese expression comparative to '-myenseo' is non-marker patterns. That means the connection of sentence in Korean can use connective morpheme what is a clarifying linguistic marker, but in Chinese it often connect the sentence by their intrinsic logical relationships. So the conclusion of this chapter is that '-myenseo' can be comparative to Chinese conjunction, expression, non-marker patterns and liberal translation patterns, which

are more than Chinese conjunction that discovered before.

In the last Chapter, as the conclusion part of this study, it summarized and suggest the limitations and the future research direction.

---

**Key Words**

연결어미 ‘-면서’, 의미 기능, 통사적 특징, 중국어 대응표현, 한·중 병렬 말뭉치  
connective morpheme ‘-myenseo’, semantic features, syntactic characteristics,  
Chinese expression, Korean-Chinese parallel corpus

논문접수일: 2014년 11월 20일

심사완료일: 2014년 12월 12일

게재확정일: 2014년 12월 16일